

y Portugal principalmente). También se realiza un estudio de la inmigración española a Hawái a principios del siglo XX, para conocer si los que regresaron pudieron traer el surf a España.

El capítulo 4 se centra en el estudio de la prensa española y en la repercusión que tuvo el surf en la sociedad de entonces. Concretamente ha explorado cinco diarios, dos de prensa generalista y tres de deportes, desde principios del siglo XX hasta 1974.

El capítulo 5 es de carácter descriptivo y en él se refieren pasajes de artículos de prensa de interés.

El capítulo 6 tiene como objetivo hallar al primer surfista en España, con logros muy importantes.

En el capítulo 7 se estudian en perspectiva comparada todos los núcleos pioneros en España: en el Cantábrico (Asturias, Cantabria y País Vasco), en el Atlántico (Galicia, Cádiz y Canarias) y en el Mediterráneo (Málaga).

En el capítulo 8 se realiza un estudio de la influencia que tuvieron los extranjeros (*mass-media* y turistas) en la llegada y la evolución del surf en España. El surf como síntoma de modernidad y americanización, en el contexto de apertura internacional en el ámbito geopolítico del régimen franquista.

En el capítulo 9 se realiza un estudio exhaustivo y profundo de la formación y evolución de la Sección Nacional de Surf, la primera estructura federativa que existió en España (1969-1985).

El capítulo 10 son realmente las conclusiones, donde, como señala Esparza, «se explica la génesis del surf en España como consecuencia de la expansión y boom del surf en EEUU y Australia», y también se explica la génesis «desde una perspectiva socioeconómica y geoestratégica, basada en el posicionamiento del régimen y en el orden mundial de entonces: la guerra fría». Además, se comparan y se explican las diferencias entre los inicios del surf en España y otros países como Francia, Portugal, EEUU o Perú. Uno de los resultados más reseñables es que en España, «mientras el surf surgió desde varios núcleos bien diferenciados y al mismo tiempo, sin tener contacto unos con otros, en EEUU, Portugal, Francia o Perú, el surf nació desde un núcleo primordial desde donde se expandió al resto del Estado».

El libro incluye además, entre las páginas 89 y 110, una serie de imágenes y documentos históricos de relevancia que dan mayor profundidad a la obra y donde el lector puede disfrutar y revivir el tiempo histórico.

Miriam Palomo Nieto  
(Universidad Isabel I)

**MOGORRÓN HUERTA, Pedro - GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel - MASSEAU, Paola - TOLOSA IGUALADA, Miguel (eds.) (2013): *Fraseología, Opacidad y Traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 281 p.**

El volumen colectivo que lleva por título *Fraseología, Opacidad y Traducción*, dedicado al especialista en lingüística y traducción Salah Mejri, recoge un total de dieciséis colaboraciones de carácter bastante heterogéneo en cuanto a sus principios teóricos y metodológicos, pero que coinciden en su interés común por la traducción de las unidades fraseológicas.

Una primera sorpresa se refiere a que, a pesar del título en español, más de la mitad de las contribuciones están escritas en francés; concretamente, nueve de las dieciséis. Además, son escasos los autores que estudian los tres elementos que sugiere el título de la publicación, siendo la traducción de la fraseología –entendida esta en su variante más amplia, desde colocaciones a paremias– el elemento común de prácticamente todos los artículos, y la opacidad un tema minoritario.

El libro lo abre un estudio que trata, de un modo bastante general, la cuestión de la traducción de la fraseología, a cargo de Jean-René Ladmiral: «La question phraséologique en traductologie». Una aproximación creativa a la traducción de unidades fraseológicas, tema tratado a través de las paremias de la lengua africana beté y sus equivalentes franceses, es la propuesta por Jean-Philippe Zouogbo en «Pour une traduction moins idealiste des formules sapientiales». Por su parte, Aude Grezka, en su aportación titulada «Le figement absolu : les locutions adverbiales», aborda el desarrollo de una base de datos, aún en construcción, que ha de recoger las locuciones francesas *totalmente fijadas*. Un trabajo que, a diferencia del de Grezka, no es de naturaleza eminentemente formal –y nos parece, por tanto, mucho más innovador e inspirador– es el realizado por Carmen Mellado Blanco bajo el título «Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español». En él, y fundamentado en las aproximaciones teóricas y metodológicas que al campo de los estudios fraseológicos han prestado los trabajos de corte cognitivo, la autora realiza un análisis del campo conceptual PASO DEL TIEMPO en alemán y español con base en la motivación metafórica de las unidades estudiadas.

Hay seis trabajos en que se introduce de forma específica la tercera variable del triángulo al que se refiere el título: la opacidad. Por una parte, el estudio de carácter más general a cargo de Salah Mejri titulado «Phraséologie, opacité et traduction. Problématique générale», que sirve de punto de partida al tema. Entre los estudios más específicos encontramos «Transparence et opacité dans la traduction des noms composés et dérivés» en el que Inès Sfar analiza un corpus bilingüe francés-árabe de nombres derivados y compuestos referidos a la terminología de las ciencias del lenguaje. Quizá el tercer trabajo, titulado «Opacidad, paremias y traducción», sea la propuesta más interesante de las referidas a la opacidad; en ella M<sup>a</sup> Lucía Navarro Brotons pone en relación la idiomatidad y la opacidad de las paremias y cómo estos dos factores pueden inducir a errores de traducción. Un estudio en cierta medida similar, a cargo de Béchir Ouerhani y presentado bajo el título «Les séquences opaques dans le discours littéraire : enracinement culturel et traduction», analiza en la traducción de la obra *Palacio del deseo*, del escritor egipcio Naguib Mahfouz, las soluciones propuestas por el traductor al francés (Philippe Vigreux) de las secuencias opacas árabes. Por su parte, Manuel Sevilla Muñoz presenta en «Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de traducción» las conclusiones de un estudio, basado en su propia experiencia como profesor de la asignatura *Fraseología y traducción*, en el que pone de relieve la importancia que tiene entender –o hacer entender, en el caso de la docencia– la motivación de las unidades fraseológicas, de modo que la opacidad se convierta en transparencia. Por último, Pedro Mogorrón Huerta, a través de su «Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad», nos propone los resultados de un estudio que pretende poner en relación los diferentes registros de la lengua con la competencia fraseológica de estudiantes españoles en dos momentos, al comenzar sus estudios universitarios y poco antes de finalizarlos.

Los resultados –que en realidad poco o nada tienen que ver con la opacidad, a pesar del título del artículo– muestran un enorme déficit fraseológico entre los estudiantes.

La parte final del libro recoge cuatro artículos, cuyos autores nos aproximan a una nueva técnica de exploración de la traducción fraseológica que está tomando mucha fuerza en los últimos años: los estudios de lingüística computacional y lingüística de corpus. Por una parte, tres trabajos en francés que emplean, para sus respectivos análisis, distintas perspectivas metodológicas en relación al uso de la tecnología aplicada a la traducción: Jean-Pierre Colson en «Pratique traduisante et idiomaticité : l'importance des structures semi-figées», Emmanuel Cartier en «Phraséologie, collocations, expressions figées : éléments théoriques, repérage automatique» y Fabrice Issac en «Traduction assistée par concordance bilingue». En un cuarto trabajo, en este caso en español, a cargo de Daniel Gallego Hernández y bajo el título «Fraseología basada en corpus: un primer paso hacia un proyecto bilingüe (francés y español) especializado en el ámbito de la economía y los negocios», se presentan las nuevas posibilidades que a este campo de estudio aporta el Corpus Multilingüe de Economía y Negocios (COMENEGO).

Hemos dejado para el final de esta reseña los trabajos de otros dos autores que, al igual que el de Ouerhani comentado más arriba, analizan el uso de la fraseología en fuentes literarias. Por una parte, el estudio «La deslexicalización de locuciones adverbiales en la poesía de Mario Benedetti» de Xavier Blanco. Por otra, «La traducción de referentes culturales. Análisis de la obra de Jorge Luis Borges *El informe de Brodie*» a cargo de Analía Cuadrado. Se trata de dos aportaciones algo discordantes en el conjunto, ya que, a pesar de tratarse de estudios interesantes, no solo no abordan la cuestión de la opacidad a la que se refiere el título, sino que, en el primer caso, tampoco la de la traducción y, en el segundo, aunque sí se analiza la traducción de esta obra de Borges al inglés, italiano y francés, no se hace sobre unidades fraseológicas, sino que el análisis se centra a las dificultades asociadas a los referentes culturales.

En definitiva, cabe afirmar que se trata una colección de trabajos que, en general, presentan perspectivas interesantes y rigor científico, si bien la calidad de su base teórica y metodológica varía mucho de unos a otros, así como la profundidad de las conclusiones presentadas. Además, resulta hasta cierto punto criticable la falta de heterogeneidad temática, ya que la opacidad, elemento que va en segundo lugar en el título, apenas se trata en aproximadamente un tercio de los estudios. A estas críticas cabría sumar errores importantes de coherencia en la edición del volumen, especialmente observable en los resúmenes que abren los artículos y que suelen ser dos, en la lengua original del artículo y en inglés, pero que aparecen a lo largo del volumen en todas las combinaciones posibles e incluso, en el caso de Cartier, con un único *résumé* en francés. Además, en los textos de dichos resúmenes, al menos los españoles, se halla un número elevado de erratas impropias de un trabajo académico como el presentado aquí. Por último, en este sentido hay que destacar que en la Presentación con que se abre el libro –que, a pesar de no ir firmada, se sobrentiende que está a cargo de los editores del volumen– se adelanta una supuesta contribución de Julia Sevilla con base en fragmentos del Quijote que sorprendentemente más adelante no aparece en la obra.

Dicho esto, queremos destacar el acierto de los cuatro editores, todos ellos miembros del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, al acercar al mundo académico el tema de la traducción fraseológica que, a pesar del enorme crecimiento entre los trabajos científicos experimentado en los últimos años, aún no tiene

la presencia que, a nuestro entender, se merece. Se trata, por tanto, de un necesario ejercicio para llamar la atención sobre la fraseología, la opacidad y sus soluciones traductológicas que serían, tal y como se señala en la presentación del volumen, problemas «de difícil resolución para cuyo correcto tratamiento el traductor debería ser, no solamente bilingüe, sino también bicultural, con el fin de poder captar esas informaciones, a menudo implícitas, y ser capaz de reproducirlas en su justa medida o al menos dejar constancia de su valor idiosincrásico» (p. 8).

En resumen, una obra que puede servir de puerta de entrada al universo de la traducción fraseológica a aquellos especialistas interesados en adentrarse en el tema, siempre y cuando entiendan francés y se conformen con pequeñas pinceladas que muestren parte del contorno, sin alcanzar a perfilar la problemática de un modo global.

Enrique Gutiérrez Rubio  
(Universidad Palacký de Olomouc)

**TRUHLÁŘOVÁ, Jana (éd.) (2014), *Jozef Felix (1913–1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike*, Bratislava : VEDA, 302 p.**

La monographie intitulée *Jozef Felix (1913–1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike (Jozef Felix (1913–1977) et la voie vers la romanistique slovaque moderne)*, publiée sous la direction de Jana Truhlářová, présente l'ensemble des communications prononcées lors du colloque organisé le 27 mai 2013 à la Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava, à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Jozef Felix, traducteur, éditeur, critique littéraire, pédagogue et surtout celui qui est de plein droit considéré comme fondateur des études romanes en Slovaquie.

Bien qu'il ne s'agisse pas de la première publication monothématique dédiée à Jozef Felix, cet ouvrage présente une approche nouvelle et, sous plusieurs aspects, originale. En effet, comme l'explique Jana Truhlářová dans l'introduction, son but est de « montrer, pour la première fois, la compacité de la pensée felixienne » (p. 11)<sup>1</sup>. Sont réunies ainsi diverses études consacrées à la manière de travailler de Jozef Felix, révélant à chaque fois la même approche profonde et complexe lorsqu'il est question d'interpréter et de traduire les œuvres phares de la littérature française (Villon, Rabelais), espagnole (Cervantès) et italienne (Dante). Cette approche se trouve confirmée par des articles basés sur l'étude des notes manuscrites et autres documents inédits de Jozef Felix. L'une des nouveautés de la publication est donc également celle de faire accéder les lecteurs à cet héritage précieux, archivé à la Bibliothèque nationale slovaque de Martin. Enfin, le colloque ainsi que la monographie qui en résulte représentent l'aboutissement des efforts déployés par la communauté scientifique et universitaire des (non seulement) romanistes slovaques de « réhabiliter » la mémoire de Jozef Felix qui, de son vivant, fut marginalisé voire mis à l'écart pour des raisons politiques et idéologiques. Ses collègues et contemporains, ses étudiants et successeurs directs, mais aussi les représentants de la plus jeune génération ont ainsi rendu hommage à la dimension morale et professionnelle de cette grande personnalité.

La monographie est divisée en cinq parties thématiques. La partie inaugurale, intitulée « Le centenaire de Jozef Felix » (*Storočnica Jozefa Felix*), comprend les discours solennels prononcés lors de l'ouverture du colloque : celui de Jaroslav Šušol, doyen de la Faculté

<sup>1</sup> « V tejto publikácii sa však usilujeme po prvýkrát poukázať na celistvosť Felixovho myslenia. »